

E9 - Beyond the Calm Autumn Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Tou

Twenty-nine.

[00:06] Tou

Thirty.

[00:08] Tou

Done with today's reps!

[00:17] [Messenger] txt

Naruse Naoko

Can I talk to you?

[00:21] Tou

Naruse-san?

[00:24] Hime

I guess if you look at it like this,

[00:29] Hime

I've made a lot.

[00:33] (Flashback) Arai

You're going to make something really wonderful and put it up in the café, right?

[00:41] Hime

None of these feel like they're "it."

[00:44] Hime

None feels right.

[00:49] Hime

Huh?

[00:52] Hime

Touko-senpai?

[00:54] [Messenger] txt

Thank you for bringing Arai-san to our place today.

[00:58] [Messenger] txt

Thank you for bringing Arai-san to our place today.

There are a bunch of things I wanted to talk about.

Do you mind if I come to the café tomorrow?

[01:04] Hime

That... is... fine! Send.

SIGN Beyond the Calm Autumn Sky

SIGN Nagase

[02:50] Hime

Touko-senpai!

[02:53] Hime

Senpai!

[02:56] Tou

You didn't have to run.

[02:59] Hime

But you said... there was something... you wanted me to eat... before we go to the café.

[03:04] Hime

Wait, is it in that bag?

[03:07] Tou

Oh, no. We're here for limited-time sweets from that shop.

[03:11] Tou

Sorry I couldn't talk to you properly yesterday.

[03:15] Hime

Oh, not at all!

[03:16] Hime

I was able to pick up a lot of valuable things.

[03:19] Hime

But how come you have that big bag with you?

[03:23] Tou

So you're curious?

[03:24] Hime

I'm super curious!

[03:27] Tou

I thought so.

[03:29] Hime

So what is it?

[03:39] Hime

Wow! That's so... how should I put it...

[03:42] Hime

It's bold! It really catches your eye.

[03:45] Tou

Right?

[03:47] Hine

It looks really expensive.

[03:49] Tou

It wasn't that expensive, but it's a piece that I've been looking at for a long time.

[03:54] Tou

I spent all my saved up New Year's money to buy this.

[03:59] Tou

When I sent Mika-chan a photo of it last night, she called me right away.

[04:02] Tou

She was so surprised.

[04:04] Hime

I can see why!

[04:07] Tou

When I put it up in my room, I got all excited.

[04:10] Tou

It's know it's a bit silly, but it made me feel kind of invincible!

[04:14] Hime

I can understand why.

[04:17] Hime

Wow, this gets me excited too!

[04:21] Tou

Right?

[04:22] Hime

I'm not even sure how to start eating this.

[04:27] Hime

It's so good!

[04:28] Tou

I've told you before, but you know my grandpa is a potter.

[04:34] Tou

My father has started selling his works,

[04:36] Tou

and my mother's family have worked as potters for generations as well.

[04:39] Hime

You've really grew up surrounded by pottery.

[04:42] Tou

I have.

[04:44] Tou

That's why I naturally came to love pottery.

[04:51] Tou

I made a lot and got a lot of praise,
which made me love it even more.

[05:00] Tou

But I wonder when it happened...

[05:03] Tou

When pottery became
something I had to do properly...

[05:09] Tou

Everybody around me expected it,

[05:11] Tou

and I convinced myself that
I should be able to do it as well.

[05:16] Tou

Once I got into middle school,
I always got a fever before contests.

[05:21] Hime

You did?

[05:23] Tou

My grandpa was just too great,

[05:25] Tou

and I didn't realize how much
pressure that put on me.

[05:30] Hime

Pressure, huh?

[05:33] Tou

I was just doing it to feel like
a person worthy of my grandpa,

[05:37] Tou

then they made me the president of the
student council in middle school.

[05:40] Tou

In turn, that amplified my feelings

[05:43] Tou

that everyone was expecting me
to do something amazing.

[05:48] Hime

We're back!

[05:55] Tou

But then, in the second
year of middle school,

[05:57] Tou

I had the urge to use red, a color
my grandfather hardly ever used.

[06:01] Tou

When I proudly went to show
him my first piece...

[06:06] (Flashback) Grand

I'm sorry, I'm really busy now,

[06:08] (Flashback) Grand

so please don't come to
the workshop anymore.

[06:12] Tou

That made me think, "Oh, I guess
I have to make things his way..."

[06:17] Hime

Oh, no...

[06:21] Tou

But that's not what it was.

[06:26] Tou

Yesterday, after you left,

[06:28] Tou

my grandfather asked me to go
with him to the Eihouji Temple.

[06:42] Tou

For about two hours, we only walked.

[06:47] Tou

When I tried to talk to him,
all he'd say back was "yeah" or "uh-huh."

[06:52] Tou

But then, while I was in awe of the fall leaves
in the middle of the Musai Bridge...

[07:01] (Flashback) Tou

They're so beautiful.

[07:03] (Flashback) Grand

Yeah.

[07:12] (Flashback) Grand

The blue of summer is good,
but the bright red of fall is good, too.

[07:17] (Flashback) Tou

Yes.

[07:19] (Flashback) Grand

I guess you don't get it.

[07:21] (Flashback) Tou

Huh?

[07:24] (Flashback) Grand

Of course you wouldn't.

[07:27] (Flashback) Grand

Since I was embarrassed, I asked
your teacher to not tell you,

[07:31] (Flashback) Grand

but I saw your new plate.

[07:36] (Flashback) Tou

What?

[07:38] (Flashback) Grand

I'm sorry I always kept you at arm's length.

[07:42] (Flashback) Grand

Kouzou and Nanako both understand
how hard this profession can be.

[07:46] (Flashback) Grand

They were probably worried about you.

[07:50] (Flashback) Grand

They asked me to not give
too much attention to you.

[07:53] (Flashback) Tou

My mom and dad said to do that?

[07:56] (Flashback) Grand

Since I'm not so good at this,

[07:59] (Flashback) Grand

I couldn't help but fawn over you
when you came to the workshop.

[08:04] (Flashback) Grand

Since you were at that age,

[08:07] (Flashback) Grand

they told me you'd lose interest
if we left you alone.

[08:16] (Flashback) Grand

I was so happy to see you continue.

[08:23] (Flashback) Grand

That red sure is beautiful.

[08:27] (Flashback) Grand

Those gold brush strokes are wonderful, too.

[08:31] (Flashback) Tou

You mean my big plate?

[08:33] (Flashback) Grand

It was the first thing you've
made that made me truly jealous.

[08:41] (Flashback) Grand

Do you understand?

[08:44] (Flashback) Tou

Yes!

[08:46] (Flashback) Grand

Don't worry about what I like.

[08:49] (Flashback) Grand

Just make the things you want
to make, the way you like.

[08:54] (Flashback) Grand

I am me, and you are you.

[09:05] (Flashback) Tou

Grandpa...

[09:10] (Flashback) Tou

Thank you!

[09:16] Hime

Why...

[09:17] Hime

I don't know why...

[09:20] Hime

I'm sorry, I don't know why...

[09:25] Tou

Because you're in the
same boat, Toyokawa-san.

[09:30] Tou

Your mother, Tokikawa Himena, is a legend.

[09:32] Tou

Aren't you feeling that pressure?

[09:37] Tou

That's the shelf where
your best piece will go, right?

[09:43] Hime

Why?

[09:45] Tou

Last night, Naruse-san sent me a message.

[09:47] Hime

Nao-chan did?

[09:49] Tou

She said that she thinks you're
too preoccupied with that shelf.

[09:55] Tou

Your mother would say the
same thing, I think.

[09:57] Tou

She'd tell you to not worry so much
and to just make what you like.

[10:04] Hime

Mom, if you were still alive,
what would you say?

[10:11] Hime

I'm just going to give it my best!

[10:13] Hime

But don't laugh if it ends up
being kinda weird!

[10:17] Dad

I wonder if my careless idea
ended up hurting Himeno.

[10:24] Grand

I think it'll be fine.

[10:26] Grand

That girl probably understands.

[10:28] Grand

That spot is not for comparing,

[10:31] Grand

it's for having them side by side.

SIGN Beauty Salon Naruse

[10:37] Nao

Uh, despite your very busy schedule,

[10:39] Nao

thank you for... No, that's not it.

[10:43] Nao

Aoki-senpai, thank you for all that
you've done for our Himeno...

[10:47] Nao

No, that's not it, either.

[10:50] Nao

Aw heck, I'll just jump in!

[10:58] Tou

Hello?

[10:59] Nao

May I please speak to Aoki-senpai?

[11:02] Tou

What's going on, Naruse-san?

[11:03] Nao

I, well, I just got a thank-you
message from Hime-chan.

[11:08] Nao

It seems her head is clear now,

[11:10] Nao

so I really wanted to thank you for that!

[11:12] Tou

I'm glad to hear that.

[11:14] Tou

You didn't have to call for that, though.

[11:16] Nao

No, this time, I wanted to do it right.

[11:19] Nao

Thank you so much!

[11:21] Nao

Then, I will be.. Yes. Yes.

[11:23] Nao

Excuse me.

[11:37] Nao

I'm so tired.

[11:58] Mika

And then!

[12:01] Mika

Hime-chan, you're here too early!

[12:08] Nao

Oh, nice!

[12:10] Nao

Can I take a video?

[12:12] Hime

Eh? I guess.

[12:18] Mika

I liked Hime-chan's expression.

[12:20] Tou

Me, too.

[12:23] Mike

Yours, too.

[12:25] Tou

Huh?

[12:32] Mika

So, Hime-chan!

[12:38] Mika

Thank you!

[12:40] Hime

Huh? For what?

[12:43] Mika

I wonder.

[12:44] Hime

What?

[12:46] Mika

I won't tell you!

[12:47] Hime

Hey, come on!

[12:49] Mika

Never.

[12:50] Hime

Hey!

[12:53] Hime

Stop!

[12:57] Hime

Tell me!

[14:25] Dam

Seeing the Mexico girl again.

SIGN Mini-Mini Pottery Club

[14:27] Dam

A moment with the reserved girl.

[14:28] Dam

A word from the adviser.

[14:30] Dam

All of which are treasures
for the bob-haired girl!

[14:33] txt

Next Episode: "Found It!"

SIGN Next Time:

SIGN Found It!

[14:35] Dam

Today's connection and
encounters were so good.

Revision #1

Created 2024-03-06 20:00:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:00:47 UTC by whimsee